

В заключение хотелось бы привести пример всего одной англо-татарской словарной статьи, как она могла бы выглядеть для практикующего переводчика. Мы опускаем пометы и специальные знаки, отчасти заимствованные из английских словарей; они требуют пояснений. В основу статьи, подчеркнем еще раз, лег контекстный подход. Выбор словосочетаний носит не произвольный, а более или менее продуманный характер; можно лишь спорить о том, насколько он, этот выбор, оправдан в количественном и качественном отношении.

D, d [di:] п *инглиз элифбәсенәң дүртенче хәрефе.*

Drop [drop] п 1. тамчы: a small drop of water – кечкенә су тамчысы; a big drop of water – зур (эре) су тамчысы; a clear drop – үтә күренмәле тамчы, чиста тамчы; a fresh drop – саф тамчы; a drop of rain – яңгыр тамчысы; a drop of blood – кан тамчысы; drop by drop – бик акрын, озак, салмак; to drink to the last drop – бер тамчы калдырмыйча эчеп бетерергә. 2. дару тамчылары: eye drops – күз дару тамчылары; to give somebody the drops – дару тамчылары кемгәдер бирергә. 3. йотым: to take a drop of water (milk) – бер йотым су (сөт) эчергә, to take a drop too much – артык эчергә.

Литература

Гарифуллин, Н.К. Предпринимательство, менеджмент, маркетинг и торговое дело: русско-англо-татарский толковый словарь / Н.К. Гарифуллин. – Казань: Татарское книжное изд-во, 2014. – 287 с.

Инглизчә-татарча сүзлек / төз.-авт. С.Ф. Гарифуллин. – Казан: Мәгәриф, 2007. – 231 б.

Сафиуллина, Г.Р. Инглизчә-татарча сүзлек / Г.Р. Сафиуллина. – Казань: Изд-во Казанского унт-та, 2014. – 504 с.

Татарча-русча-инглизчә сөйләүлек / төз.-авт. К.С. Фәтхуллова, Х.Г. Фәйзрахманова, Ф.Р. Шәйхиева, Ә.Ш. Юсупова. – Казан: Татарстан китап нәшрияты, 2015. – 175 б.

Щека, Ю.В. Русско-турецкий разговорник / Ю.В. Щека. – М.: Вече, 2012. – 256 с.

Берсиров Батырбий Махмудович

Кесебежева Нафсет Ибрагимовна

Адыгейский государственный университет, Майкоп

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ ПОДХОД КАК СПОСОБ ИЗУЧЕНИЯ ЛАБИАЛИЗОВАННО-АБРУПТИВНЫХ СОГЛАСНЫХ ФОНЕМ АДЫГЕЙСКОГО ЯЗЫКА В ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЯХ С РУССКИМ ЯЗЫКОМ ОБУЧЕНИЯ

Говоря о трудностях изучения адыгейского языка в общеобразовательных учреждениях с русским языком обучения, авторы статьи подробно останавливаются на произношении лабиализованно-абруптивных согласных фонем. Считая правильное произношение основным условием

для понимания и выражения мысли, авторы проводят сопоставление звуков и звукосочетаний адыгейского и русского языков, дают ряд упражнений для формирования слухо-произносительных навыков учащихся.

Ключевые слова: лабиализованно-абруптивные согласные, коррекция произношения, имитационные упражнения, сопоставительный подход.

The authors dwell on the pronunciation of labialized-ejective consonant phonemes and talk about the difficulties of studying the Adyge language in secondary schools with Russian as the language of instruction. They believe in the correct pronunciation of the basic condition for understanding and expression of thought and conduct mapping of sounds and sound combination of the Adyge and Russian languages, and also give some exercises for the formation of pronunciation and hearing students skills.

Key words: labialized-ejective consonant, correction of pronunciation, simulation exercises, comparative approach.

В общеобразовательных учреждениях города Майкопа с русским языком обучения, изучение адыгейского языка учащимися разных национальностей (адыгейцы, русские, армяне, татары и др.) связано с определёнными трудностями. Это обусловлено спецификой фонетической системы адыгейского языка. В нём присутствуют все согласные звуки русского языка [б], [в], [г], [д], [ж], [з], [й], [к], [л], [м], [н], [п], [р], [с], [т], [ф], [х], [ц], [ч], [ш], [щ]. Это такие сходные звуки, различия в произношении которых несущественны для понимания.

В отличие от русского языка, в адыгейском языке имеются лабиализованные согласные: [гу], [гъу], [дзу], [жъу], [ку], [кьу], [хъу], [цу], [шъу]; лабиализованно-абруптивные согласные: [к1у], [п1у], [т1у], [ш1у], [1у], которые произносятся с выдвинутыми губами вперёд; латеральные спиранты, при образовании которых язык прижат к верхним зубам, а воздух проходит по бокам языка: [л], [лъ], [л1] [Яковлев, 1941: 425]; абруптивные согласные, при произнесении которых гортань закрывается и эксплозия звука происходит сжатым воздухом, находящимся в полости рта: [к1], [л1], [п1], [т1], [ц1], [ч1], [ш1], [1] [Рогава, 1966: 28], также сложные согласные, которые передаются на письме соответствующей буквой и знаком ъ, (спиранты гъ, жъ, лъ, хъ, шъ; смычный кь; аффриката чь).

Из этой группы сложных согласных рассмотрим произношение лабиализованно-абруптивных согласных: [к1у], [п1у], [т1у], [ш1у], [1у].

М.А. Кумахов отмечает, что в адыгейском языке обращает на себя внимание удельный вес лабиализации как дифференциального признака фонем в системе консонантизма. Лабиализованные фонемы образуются во всех зонах, за исключением альвеолярных, латеральных и среднеязычных, но их роль более значительна в образовании смычных [Кумахов, 1981:109-110]. Лабиализованно-абруптивные согласные звуки произносятся с выдвинутыми вперёд губами, которые целесообразно отрабатывать в словах в сопоставлении

с русскими звуко сочетаниями, затем обрабатывать их в словах, словосочетаниях и предложениях.

Как показывают исследования, лабиализованно-абруптивные согласные фонемы адыгейского языка учащиеся на начальном этапе обучения произносят как звуко сочетания в русском языке. Например, вместо звука [п1у] произносят [п+у], выпадает звук [л], что является нарушением произносительной нормы адыгейского литературного языка. Поэтому в коррекционной работе основное место занимает метод имитации и артикуляции, где можно сопоставлять слоги и слова контактирующих языков (условно), для дифференциации восприятия лабиализованно-абруптивных согласных звуков адыгейского и звуко сочетаний русского языков: [п1у]н «воспитать кого-либо» - [п+у]нкт «1.ч1ып1э, пункт»; [т1у] «два» - [т+у]чан «магазин».

Как отмечают современные исследователи, обучение произношению – это важная ступень как в практическом овладении механизмом произношения и произносительной нормой, так и в выработке речевых умений. Поэтому формировать фонетические навыки важно именно в младшем школьном возрасте, так как в этом возрасте формируется речь учащихся, их произношение. Хорошо отработанная произносительная сторона высказывания учащихся готовит их к осуществлению говорения как вида речевой деятельности.

Для того, чтобы у учащихся сформировалось хорошее произношение есть много способов. Одним из таких способов являются специальные упражнения.

При выполнении упражнений с лабиализованно-абруптивными согласными фонемами необходимо следить за речью учащихся и корректировать их произношение. Также очень важно при отработке произношения лабиализованно-абруптивных согласных фонем их расположение в определённой последовательности, т.е. от простого к сложному: п1у, т1у, ш1у, к1у, 1у.

На начальном этапе обучения используются упражнения, направленные на формирование слухо-произносительных навыков. Они бывают двух типов: 1 Упражнения на активное слушание и распознавание звуков, направленные на развитие фонетического слуха и установление дифференциальных признаков изучаемых фонем. Например, а) учитель произносит звук [ш1уы], а учащиеся показывают карточку с соответствующей буквой **ш1у**; б) учитель показывает карточку с буквой **к1у**, а учащиеся произносят соответствующий звук [к1уы]; в) учитель произносит слово **п1уаблэ** «циновка», а учащиеся показывают букву **п1у** на карточке, присутствующая в данном слове.

2. Упражнения на воспроизведение, направленные на активное проговаривание (имитацию) звуков, слогов, словосочетаний, предложений вслед за образцом - учителем или диктором – хором и индивидуально.

а) Отработка произношения лабиализованно - абруптивной согласной фонемы: [ш1у].

1. Прослушайте и повторите за учителем адыгейские слова с лабиализованно - абруптивной согласной фонемой: [ш1у] и русские слова с звукосочетанием [ш+у]: [ш1у]фэс – [ш+у]ба; [ш1у]анэ – [ш+у]мно.

2. Прослушайте и повторите за учителем слова с лабиализованно- абруптивной согласной фонемой [ш1у]: [ш1уы-ш1уы-ш1уы] – [ш1у]фэс «приветствие, привет», [ш1уа-ш1уа-ш1уа] – [ш1у]анэ «тяпка», [ш1уы-ш1уы-ш1уы] – [ш1у] «добро».

3. Прослушайте и повторите за учителем слова с лабиализованно- абруптивной согласной фонемой [ш1у] в словосочетаниях: [ш1у]фэс есхыгъ «приветствовал (а) его (её)», [ш1у]анэр ины «большая тяпка», мэфэ о[ш1у] «хороший (ая) день (погода)».

4. Прослушайте и повторите за учителем слова с лабиализованно- абруптивной согласной фонемой [ш1у] в предложениях:

1. Сэ Муратэ [ш1у]фэс есхыгъ «Я приветствовал (а) Мурата».

2. [Ш1у]анэр къакъырым иль «Тяпка лежит в сарае». 3. Непэ мэфэ о[ш1у] «Сегодня хорошая погода».

5. Прослушайте и укажите слова с лабиализованно-абруптивной согласной фонемой [ш1у] в следующем микротексте.

Ш1у «добро»

Ш1у ш1э, Мурат «Мурат, делай добро». «Ш1у зыш1эрэм, ш1у фыщыль» – а1о. Говорят: «Кто делает добро, тому уготовлено добро».

Обратите особое внимание! Согласный [ш1у] шипяще-свистящий, абруптивный, лабиализованный спирант. Лабиализованный [ш1у]: в начале звука слышится [ш1], завершается округлением губ и выталкиванием воздуха изо рта. Он более гортанный, чем [ш1] [Тхаркахо, 2000:114].

После комплексных имитационных упражнений целесообразно проводить звукоподражательные тренировочные артикуляционные упражнения с целью повторения и закрепления произношения лабиализованно-абруптивных согласных звуков. Взаимосвязь имитационных и звукоподражательных упражнений даёт положительные результаты. Например, Сыдэуцтэу шъуаер ш1уира? [Ш1уы] – Шъуаер «Ш1уыы-ш1уыы; ш1уыы- ш1уыы» ы1озэ мэш1уи.

Также для закрепления и повторения лабиализованно-абруптивных согласных фонем целесообразно их обрабатывать в предложениях.

Предложения с лабиализованно-абруптивными согласными должны быть по возможности небольшими. Например, 1. Къолэжъыр [ш1у]ц1э «Ворона чёрная». 2. Шэк1 [п1у]ак1 «Тонкая ткань». 3. Тхьаркъор [т1у]пц «Отпусти голубя». 4. К1алэр псыхъом [1у]т «Парень стоит у реки».

Такие предложения дети легко запоминают, что безусловно, способствует выработке навыков произношения и фонетического слуха. А если их связать с картинками, то у учащихся появится интерес к изучаемым словам, фонемам, что будет способствовать расширению лексического запаса слов у детей.

При постановке произношения трудных для учащихся лабиализованно - абруптивных согласных звуков основное внимание следует уделить предупреждению замены лабиализованно – абруптивных согласных на звуко сочетания. Поэтому целесообразно сопоставлять слова со смешиваемыми звуками, при этом работу над произношением необходимо связывать с обогащением словаря учащихся.

Учитель попарно произносит слова, а учащиеся повторяют и отмечают особенности произношения лабиализованно - абруптивных согласных: [к1у]агъэ «пошёл, -ла» – [ку]амэ «сучок», [п1у]н «воспитать кого-либо» – [Пу]ш (имя мужское), [т1у] «два» – [ту]чан «магазин».

Эффективным видом упражнений является заучивание скороговорок, рифмовок, поговорок, пословиц, насыщенных обрабатываемыми звуками. Учащиеся легко запоминают их, что способствует формированию произносительных навыков.

1. Прочитайте выразительно скороговорку сначала медленно, затем быстро и выразительно. Выучите её наизусть. Обратите особое внимание на произношение лабиализованно – абруптивной согласной фонемы [ш1у].

Шы [ш1у]ц1э[ш1у]м л1ы [ш1у]ц1э[ш1у] тес (скороговорка).

2. Прочитайте слова, следите за произношением лабиализованно-абруптивных согласных в конце слова. Составьте предложения с данными словами: т1ок1у[т1у] «сорок», ц1ыфы[ш1у] «добрый человек», ц1ы[к1у] «маленький».

Мы1эрысэ т1ок1у[т1у] «Сорок яблок». Ар ц1ыфы[ш1у] «Он добрый человек». Унэ ц1ы[к1у] «Маленький дом».

3. Прочитайте вслух пословицы. Выучите их наизусть. Объясните значения пословиц. Обратите особое внимание на произношение лабиализованно – абруптивных согласных фонем.

а) *Зыбзэгу 1э[ш1у]р гуцы[к1у] «Доброе слово приятно сердцу».*

б) *[Ш1у] зыш1эрэм и[ш1у]ш1э к1одырэп «Сделанное добро не пропадает».*

После выполнения определенного количества упражнений следует обрабатывать произношение лабиализованных согласных в разных фонетических позициях. Это помогает дифференцированному восприятию лабиализованных согласных в различных фонетических позициях и предупреждает смешение различных звуко сочетаний.

4. Прослушайте и повторите за учителем слова с лабиализованно-абруптивными согласными фонемами. Следите за артикуляцией. Запишите свое произношение на магнитофонную пленку и прослушайте его.

[П1у] -[п1у]ак1э «1.тонкий (ая). 2.редкий», [п1у]аблэ «циновка», ты-зы[п1у]рэ «наш воспитатель»;

[Т1у]- [т1у]ак1э «ущелье», [т1у] «два», т1ок1ырэ [т1у]рэ «двадцать два», тхыльи[т1у] «две книги» и т.д.

Как известно, основным условием реализации лексического значения является сочетаемость. Многократное повторение слов в словосочетаниях способствует обогащению словарного запаса, формированию и развитию связной речи. Например:

а) [Ш1у]фэс, [ш1у]фэс, Шумаф!

[Ш1у]фэс пхыныр дэгъу.

б) Псыпсыр сьд фэд? – п1уа – п1уа- п1уа – [п1у]ак1э.

Псыпс [п1у]ак1э къэсщэфыгъ.

в) К1алэр сьд фэд? – 1у – 1у- 1у – [1у]шы.

К1элэ [1у]шыр еджэ.

Следует отметить, что знания адыгейского языка закладываются и формируются в процессе школьного обучения, поэтому изучению фонетики в школе должно уделяться большое внимание не только на начальном этапе обучения, но и продолжать их совершенствовать на среднем и старшем этапе обучения для нормального функционирования устной речи.

Литература

1. Берсиров, Б.М. Процесс спирантизации латеральных согласных в адыгских языках (К проблеме родства иберийско-кавказских языков). / Б.М. Берсиров // Вестник науки АРИГИ №2 (26). – Майкоп: Изд.-во Краснодар, ИП Солодовников А.И., 2013. – С. 9-16.

2. Блягоз, З.У. Учебное пособие по обучению адыгейскому языку (произношению и развитию речи) русскоязычных учащихся начальных классов: на адыгейском и русском языках / З.У. Блягоз, Н.И. Кесебежева. – Майкоп: Изд-во АГУ, 2011. – 215 с.

3. Кумахов, М.А. Сравнительно-историческая фонетика адыгских (черкесских) языков / М.А. Кумахов. – М.: Наука, 1981. – С.109-110.

4. Рogaва, Г.В. Грамматика адыгейского языка / Г.В. Рogaва, З.И. Керашева. – Краснодар; Майкоп: Краснодар. кн. изд-во, 1966. – С. 28.

5. Тхаркахо, Ю.А. Секреты адыгейских букв / Ю.А. Тхаркахо. – Майкоп: Изд-во МГТИ, 2000. – С.114.

6. Яковлев, Н.Ф. Грамматика адыгейского литературного языка / Н.Ф. Яковлев, Д.А. Ашхамаф. – М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1941. – С. 425.

7. Интернет- ресурс: <http://www.allbest.ru/> Формирование фонетических навыков на уроке английского языка на начальном этапе обучения.

Болгарова Рамзия Марсовна

Исламова Эльвира Альбертовна

Казанский (Приволжский) федеральный университет, Казань

ЭТНОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА СРАВНЕНИЙ В ТАТАРСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Сравнения позволяют реконструировать наиболее важные стереотипы национального сознания, специфику мышления народа.